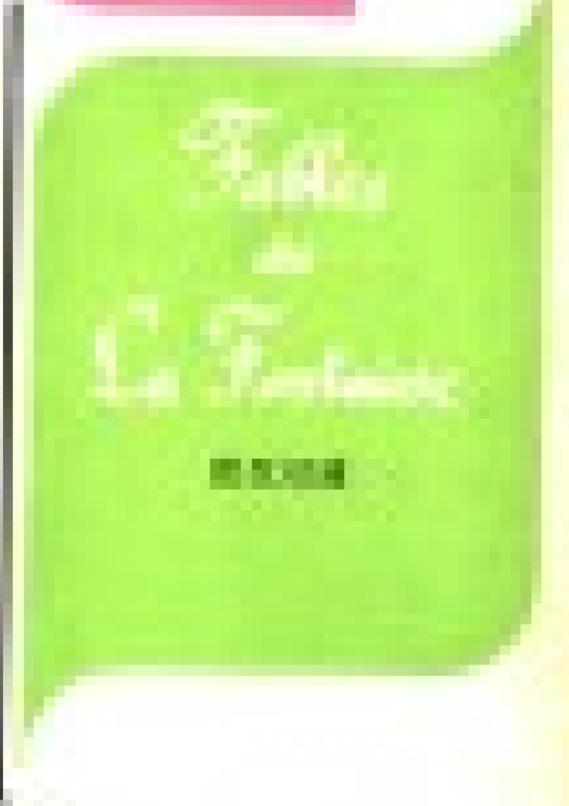


拉封丹

寓言诗

Fables
de
La Fontaine

法汉对照



法 汉 对 照

FABLES

de

LA FONTAINE

拉封丹寓言诗

徐仲年 译注
黄杲炘

上海译文出版社

法汉对照
拉封丹寓言诗
徐仲年 译注
黄杲炘

上海译文出版社出版

上海延安中路967号

新华书店上海发行所发行

上海新华印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 3.125 字数 62,000

1980年8月第1版 1980年8月第1次印刷

印数：1—20,000

书号：9188·72 定价：0.27元

前 言

让·德·拉封丹 (Jean de La Fontaine) 是法国十七世纪著名的寓言诗作家。一六二一年七月八日生于夏托·蒂埃里 (Château-Thierry)。他的父亲是管理河流和森林的公务员，因此他幼年时常跟他父亲到树林去散步，他对大自然的爱好就是在这时候养成的。十九岁时到莱茵入修道会，不到一年就退出。一六四四年回到故乡，在故乡住了十年之久。一六五三年，他抛弃了家庭，离开故乡到巴黎去投靠当时的财政总监富凯。一六六一年富凯被捕，他不得不逃亡到里摩日，自此他对封建朝廷甚为不满。一六六三年末回到巴黎重过他的诗人生活。他由于受到好友、学者莫克罗瓦的影响，崇拜古代诗人。他也崇拜莫利哀、布瓦洛，和拉辛结下了深厚的友谊。从一六六四年到一六六五年，他完成了第一部和第二部《故事集》(Les Contes)，之后，开始写寓言诗。一六六八年，《寓言诗》(Fables de La Fontaine) 的前六卷问世，一六七八年第七卷到第十一卷陆续脱稿，直到一六九四年才写完了第十二卷，《寓言诗》告成。一六九五年四月十三日拉封丹逝世。

拉封丹在他的《寓言诗》里，以诗歌形式写了二百三十九首寓言诗。他根据寓言诗的传统写法，把禽兽人格化，并寓以深意；他通过各种飞禽走兽以及希腊神话中神灵的语言，讽刺当时法国上层社会的丑行和罪恶，嘲笑教会的黑暗和经院哲学的腐朽；或是对儿童进行启蒙教育。他把狮子象征国王，把虎豹豺狼代表贵族和官吏，讽刺他们之间的互相倾轧，尔虞我诈。他在寓言诗里也借助乌龟、蚂蚁等小动物来反映下层弱小民众的勤劳，谦虚，机智和勇敢。

我们从《寓言诗》中选了二十五首，这些寓言都是我国读者所熟悉的；如《知了和蚂蚁》，《兔子和乌龟》等等。在这些寓言中，作者通过禽兽的活动进行讽刺或教育；在《知了和蚂蚁》诗中，作者谴责知了的终日无所事事，一味尽情歌唱，但到了寒冬腊月，就不得不向终年勤恳劳动的蚂蚁去商借粮食，结果遭到了一场无趣的奚落；又如在《兔子和乌龟》中，作者让跑得很快的兔子和爬得极慢的乌龟进行赛跑，但由于兔子的骄傲自满，最终却输给了坚韧不拔的乌龟。

拉封丹的寓言诗文字精炼，寓意深刻；诗中引用少数古代法语或隐喻，对此，译注者都作了注解，便于读者阅读时参照学习。由于外文诗词的格律和声韵的关系，有些译文不可能做到逐句对照，但基本上不失原意。

TABLE DES MATIERES

1. La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf	2
2. La colombe et la fourmi	4
3. Le loup et la cigogne	6
4. Le loup et l'agneau	8
5. Le loup, la chèvre et le chevreau ...	12
6. Le loup devenu berger	16
7. L'âne et le petit chien	20
8. Le renard et la cigogne	24
9. Le lièvre et la tortue	28
10. Le coq et le renard	32
11. Le loup et le chien	36
12. Le lièvre et les grenouilles	40
13. Le héron	44
14. La grenouille et le rat	48
15. Le paon se plaignant à Junon.....	54
16. La besace	58
17. L'ours et les deux compagnons	62
18. Le chartier embourbé	66
19. La belette entrée dans un grenier ...	70
20. Le cochet, le chat et le souriceau ...	72
21. L'hirondelle et les petits oiseaux ...	76
22. L'œil du maître	82
23. L'alouette et ses petits avec le maître d'un champ.....	86
24. Le corbeau et le renard	92
25. La cigale et la fourmi	94

1. LA GRENOUILLE QUI VEUT SE FAIRE AUSSI GROSSE QUE LE BŒUF

Une grenouille vit un bœuf
Qui lui sembla de belle taille.¹

Elle, qui n'était pas grosse en tout² comme un
œuf,

Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille³,
Pour égaler l'animal en grosseur,

Disant: «Regardez bien, ma sœur;
Est-ce assez? dites-moi; n'y suis-je point en-
core?

Nenni⁴.—M'y voici donc?—Point du tout⁵.—
M'y voilà?

—Vous n'en approchez point.» La chétive pé-
core⁶

S'enfla si bien qu'elle⁷ creva⁸.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus
sages.

Tout bourgeois⁹ veut bâtir comme les grands
seigneurs,

Tout petit prince a des ambassadeurs¹⁰,

Tout marquis veut avoir des pages¹¹.

1. Belle taille 身材魁梧 2. En tout *loc. adv.* 总共 3. Se travaille fait de grands efforts 使劲, 用力 4. Nenni (读如 nani) *adv.* (古语和方言) non 不 5. Point du tout *loc. adv.* 毫不, 毫无 6. Pécure *n. f.* (古) (本义) animal 畜牲; {今} (转义) 蠢家伙, 笨东西(指人) 7. Si bien que *loc. adv.* (等于 tellement que) 这样地……以致…… 8. Creva 等于 éclata 爆裂 9. Bourgeois *n. m.* 市民, 中产阶级的人 10. Ambassadeur *n. m.* 大使 11. Page *n. m.* 古代帝王、王子、公爵的侍从(由少年贵族充当), 侯爵原来是没有资格用这种侍从的。

要和牛比大小的蛤蟆

蛤蟆看见一头牛，
觉得他身材魁梧。
她呢，总共大如鸡蛋，
心怀妒忌，躺地拼命自胀，
竟想和牛相比。

她说：妹妹，请看仔细，
这样够大了罢？告诉我：是否现在够了？——
不够。——此刻呢？——差得远哩。——现今？——
丝毫不接近。这个瘦瘦的东西，
胀呀胀，竟然胀破了肚皮。
世间有不少人，并不比蛤蟆聪明；
普通市民都要象地主那样建造起城堡别墅，
小小王子却想派出大使，
甚至侯爵也想要雇侍从。



2. LA COLOMBE ET LA FOURMI¹

Le long² d'un clair ruisseau buvait une colombe,
Quand sur l'eau se penchant une fourmis¹
y tombe.

Et dans cet océan l'on eût vu la fourmis¹
S'efforcer³, mais en vain⁴, de regagner la rive.
La colombe aussitôt usa de charité⁵:

Un brin d'herbe dans l'eau par elle étant jeté,
Ce fut un promontoire⁶ où la fourmis arrive.

Elle se sauve; Et là-dessus

Passé un certain croquant⁷ qui marchait les pieds
nus.

Ce croquant, par hasard, avait une arbatèle.

Dès qu'il⁸ voit l'oiseau de Vénus⁹,

Il le croit¹⁰ en son pot, et déjà lui fait fête¹¹.

Tandis qu'à¹² le tuer mon villageois s'apprête,¹³

La fourmis le pique au talon.

Le vilain¹⁴ retourne la tête:

La colombe l'entend, part, et tire de long.¹⁵

Le souper du croquant avec elle s'envole:

Point de pigeon pour une obole¹⁶.

1. Fourmi *n.f.* 蚂蚁; (现代写法) une fourmi (字尾无 s); (古代写法) une fourmis (字尾有 s) 2. Le long de 沿了, 沿着
3. S'efforcer de 努力于…… 4. En vain: 徒然 5. De charité (等于 par charité) 由于怜悯, 出于慈悲 6. Promontoire *n.m.* 海峡 7. Croquant *n.m.* 即 manant 乡下佬 8. Dès que *loc. conj.* 从那时起 9. Oiseau de Vénus (神话) 爱神的鸟

鸽子和蚂蚁

鸽子正在沟边喝水，
一只蚂蚁失足掉在水里，
她想逃出碧海重返陆地，
无奈一切努力徒然白费。
鸽子一见动了恻隐之心：
衔了一片草叶，投入水面——
蚂蚁立刻爬上这叶片，
 侥幸出险。正当此刻，
走过一名乡下佬，
赤脚而行，碰巧身带一张弓。
 一见这爱神之鸟，
早已当她是盘中之餐，私自庆幸，
正欲挽弓射箭，
 蚂蚁将他的脚跟狠咬一口。
 乡下佬猛一回头：
鸽子闻警而飞，冲向天空。
乡下佬的晚餐与鸽子一起飞走，
 免费的鸽子化为乌有。

(指鹁鸽) 10. Croit 当作 11. Lui fait fête (faire fête à quelqu'un) 款待他 12. Tandis que conj. 同时 13. S'apprête à (这个 à 字在句首) 准备 (s'apprêter à faire quelque chose 准备做某事) 14. Vilain *n.m.* (义同) croquant (观 7.) 15. Tirer de long: 逃走, (狩猎术语) 不停地一直飞 16. Obole *n.f.* 古希腊的小钱; (今讲) pas pour un sou “半文不值”。

3. LE LOUP ET LA CIGOGNE

Les loups mangent gloutonnement¹.
Un loup donc étant de frairie²
Se pressa, dit-on, tellement³
Qu'il en pensa⁴ perdre la vie:
Un os lui demeura bien avant au⁵ gosier.
De bonheur⁶ pour ce loup, qui ne pouvait crier,
Près de là passe une cigogne.
Il lui fait signe, elle accourt.
Voilà l'opératrice aussitôt en besogne.⁷
Elle retira l'os; puis, pour un si bon tour⁸,
Elle demanda son salaire.
«Votre salaire! dit le loup:
Vous riez,⁹ ma bonne commère!¹⁰
Quoi! ce n'est pas encor beaucoup¹¹
D'avoir de mon gosier retiré votre cou?
Allez, vous êtes une ingrante:
Ne tombez jamais sous ma patte.»

1. Gloutonnement: *adv.* 贪馋地 2. Etant de frairie (即 participant à un festin) 参加宴会; Frairie 是个俗字兼指乡村的过节和大嚼一顿。 3. Tellement que (等于 si bien que) 这样地……, 以致…… 4. Il en pensa perdre la vie (等于 il en faillit perdre la vie) 它几乎因此送命 5. Au gosier (等于 dans le gosier) 在喉咙里 6. De bonheur (现代作 par bonheur) 侥幸 7. (Etre) en besogne 正在工作 (se mettre au besogne 马上动手) 8. Si bon tour (d'adresse) 这样高明的技巧 9. Vous riez 您开玩笑 10. Commère *n. f.* (宗)代母(本义)(俗)老太!(略带讽刺) 11. Ce n'est pas encor (古代写法: 字尾无 e) beaucoup (现代说法) Ce n'est pas encore assez! 这还不够!

狼和仙鹤

狼吃东西总是生吞活咽。
有只狼被邀参加盛宴，
他吞得那么匆忙，
简直是不顾性命，
一根骨刺深深钉在咽喉。
以致一声不能叫喊；总算时来运转，
近处有只仙鹤走来。
狼向她做个手势，仙鹤奔来援助，
一到就立刻工作，
拔出了骨梗；为了帮此一忙，
仙鹤索取酬报。
可是狼说：“你要酬劳！
我的好太太，你真会开玩笑！
什么！这个代价还不够高？
你的颈根安然从我的咽喉抽出！
你真是忘恩负义；
以后可别再投我爪下。”



4. LE LOUP ET L'AGNEAU

La raison du plus fort est toujours la meilleure:
Nous l'allons¹ montrer tout à l'heure².

Un agneau se désaltérait
Dans le courant d'une onde pure.

Un loup survient à jeun³, qui cherchait aventure⁴,

Et que⁵ la faim en ces lieux attirait.

«Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?

Dit cet animal plein de rage:

Tu seras châtié de ta témérité.—

Sir, répond l'agneau, que⁶ Votre Majesté⁷

Ne se mette pas en colère;

Mais plutôt qu'elle⁸ considère

Que je me vas⁹ désaltérant

Dans le courant,

Plus de vingt pas au-dessous d'Elle;

Et que¹⁰, par conséquent¹¹, en aucune façon¹²,

Je ne puis troubler sa boisson.—

Tu la troubles! reprit cette bête cruelle;

Et je sais que de moi tu médis l'an passé.—

这首是拉封丹的最著名的寓言诗,也是作者最自负的一首:生动,活泼,感情洋溢,寓意深远,诗人对弱小动物极表同情(羔羊、可怜的驴子、鹁鸽、知了等等),却非常憎恶凶狠、残暴、奸诈、骄傲的动物(狮子、大象、毒蛇、狐狸等等),作者的立场是十分鲜明的。凡是读过这首寓言诗的人,无不怜悯羔羊而唾弃恶狼。第一行诗句已成为格言。

1. L'代le (neutre), (指上句所说的)真理 2. Tout à l'heure (此处用古义)等于 à l'instant même 马上,立刻;(现代意义)(等于) un peu plus tard 稍晚 3. A jeun [3œ] loc. adv. 空着肚子 4. Chercher aventure (等于 chercher une rencontre heureuse) 碰

狼和羔羊

强权即是真理，
这里我们便能举例。

在那碧波荡漾的小河边，
口渴的羔羊正喝得舒畅；
来了一头饿狼，他带着空空的肚皮
来到此地，想来碰碰运气。
“好大的胆子，竟敢搅浑我的汤，”
这头野兽满面怒容大叫大叱：
“我要狠狠教训你的轻率狂妄。”——
羔羊答道：“大王，
您可先别生气，
还是想想仔细，
我喝水的地方
离您且有几丈距离，
所以不管怎样，
我不会搅浑您的汤。”——
“你就是把汤搅浑！”这只恶兽接口说：
“而且我知道去年你也曾把我诽谤。”——

碰好运气 5. que 字的先行词是 loup 狼 6. 此处的 que 前，在字面上，省去了 je prie (我祈求)或 je souhaite (我祝愿)；que 后的动词须用接续式(表示意志或情感) 7. Votre Majesté 虽是对话，但用第三位单数，所以表示非常尊敬对方 8. 此处的 que 还是表示要求，que 后动词仍须用虚拟式 9. Je me vas 现在说 Je me vais 10. 此处 et que 与上面 que je me vas 并行；都是要求狼考虑的事情 11. Par conséquent 所以 12. En aucune façon 绝不。

Comment l'aurais-je fait si¹³ je n'étais pas né ?

Reprit l'agneau; je tette encor ma mère.—

Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.—

Je n'en ai point.—C'est donc quelqu'un des
tiens,

Car vous ne m'épargnez guère,

Vous, vos bergers et vos chiens.

On me l'a dit: il faut que je me venge.»

Là-dessus, au fond des forêts

Le loup l'emporte, et puis le mange,

Sans autre forme¹⁴ de procès.

13. (古) Si 等于现代 puisque 既然
(法)诉讼手续。

14. Forme de procès

“这怎么可能！去年我还没出生，
现在我还在吃奶！”羔羊大叫冤枉。——
“要不是你，就是你哥哥。”——
“我没有哥哥。”——“反正总是你们这一帮。
因为你们羊、牧童和猎犬，
都对我毫不留情，
人们告诉我：我该报仇雪恨。”
此话一出，狼把羔羊衔入
树林深处，吃了他，
不再打什么官司，也不必讲什么道理。

